

# Interpretation

## Latein

### Frühjahr 1999

#### Arbeitsanweisung:

*Der folgende Text (Horaz, Carmen 3, 21) ist zu interpretieren!  
Berücksichtigt werden müssen dabei die Leitlinien 2, 3 und 9!  
Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.*

#### I. Text:

- O nata mecum consule Manlio,  
seu tu querellas sive geris iocos  
seu rixam et insanos amores  
seu facilem, pia testa, somnum,
- 5 quocumque lectum nomine Massicum  
servas, moveri digna bono die  
descende Corvino iubente  
promere languidiora vina.
- 10 non ille, quamquam Socraticis madet  
sermonibus, te neglegit horridus:  
narratur et prisci Catonis  
saepe mero caluisse virtus.
- tu lene tormentum ingenio admoves  
plerumque duro, tu sapientium  
15 curas et arcanum iocoso  
consilium retegis Lyaeo,
- tu spem reducis mentibus anxiiis  
virisque et addis cornua pauperi  
post te neque iratos trementi  
20 regum apices neque militum arma.
- te Liber et si lacta aderit Venus  
segnesque nodum solvere Gratiae  
vivaque producent lucernae,  
dum rediens fugat astra Phoebus.

10 neglegit  $\Xi$  negleget  $\Psi$  13 admoves] amoves  $\gamma$  MR<sup>2</sup>

## II. Übersetzung

### An die Weinflasche

Du Flasche, die mit mir, als Manlius  
Einst Consul war, geboren ward, du magst  
Scherz oder Zank und tolle Lieb' enthalten,  
Wie oder leichten Schlaf, du treue Flasche,

Ja du enthälst den besten Wasser-Wein,  
Und bist auch wol des größten Festes werth.  
Herab, herab, weil es Corvin verlangt,  
Du solst ihn mit dem ältesten Wein bewirthen.

Denn er versäümet dich, verwildert nicht,  
Durchströmt ihn gleich, was Socrates gelchrt.  
Erzählt man doch, daß oft die strengste Tugend  
Des Priscus Fato selbst vom Wein gegluct.

Du zwingst, mit linder Macht, den harten Sinn,  
Und was der Weise sorgsam bey sich denkt,  
Die Absicht der geheimnisvollen Schlüsse  
Entdeckest du, durch den scherzhaften Bacchus.

Die Hofnung und die Kräfte führest du  
Ins Herz des ängstlichen zurücke, du verleihst  
Dem Armen Hörner, der durch dich, nicht Kronen  
Erzürnter Könige, nicht Krieges-Waffen fürchtet.

Wenn Venus frölich bey uns ist, so wird  
Der Wein-Gott und die Gratien, die schwer  
Sich trennen, dich bey Licht so lang verzögern,  
Bis Phöbus Rückkehr das Gestirn verjaget.

(Samuel Gotthold Lange, 1747)